

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2020, №1, Том 11 / 2020, No 1, Vol 11 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2020.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK120.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Киреева Ю.Н., Казютина Е.С., Сулова М.Н. Функционирование иноязычных вкраплений в современном русском языке // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK120.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Kireeva Yu.N., Kazhutina E.S., Surova M.N. (2020). Functioning of foreign language inclusions in modern Russian. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK120.pdf> (in Russian)

УДК 811

ГРНТИ 16.41.21

Киреева Юлия Николаевна

АНО ВО «Белгородский университет кооперации, экономики и права», Белгород, Россия
Старший преподаватель
Кандидат филологических наук
E-mail: neverreplay@rambler.ru

Казютина Евгения Сергеевна

АНО ВО «Белгородский университет кооперации, экономики и права», Белгород, Россия
Старший преподаватель
E-mail: eukazyutina@yandex.ru

Сулова Мария Николаевна

АНО ВО «Белгородский университет кооперации, экономики и права», Белгород, Россия
Старший преподаватель
E-mail: mashustik-08@mail.ru

Функционирование иноязычных вкраплений в современном русском языке

Аннотация. В статье анализируются факты проникновения и использования иноязычных вкраплений в современном русском языке, а также описывается степень погружения заимствований в лексическое поле с позиции их функциональности. Частотность употребления семантически неосвоенных и недоосвоенных заимствованных слов, проникающих в современный русский язык, свидетельствует об актуальности вопросов чистоты, ясности и необходимости регулирования этого процесса. Иностранные вкрапления – это феномен, ставящий под угрозу лингвокультурную ситуацию родного языка в погоне за мнимой и навязанной интернациональностью и международным стандартам коммуникации или экспрессивно-стилистической оригинальностью, а также престижностью и новизной. Работа осуществлена на материале письменной и устной речи различных жанров официального-делового, публицистического и художественного стилей. При исследовании текстов разных стилей отмечается различная степень освоенности иноязычных вкраплений, их значительное количество, что приводит к определенным сомнениям в их уместности в том или ином контексте. В отдельных случаях, не имея обоснованной и достаточной прагматической направленности, иноязычные вкрапления перегружают и засоряют русский литературный язык.

Иноязычные вкрапления как транслитерированные, так и в нетранслитерированной форме проникают в язык в стремлении заполнить терминологические лакуны отсутствующих в языке понятий. Иноязычные вкрапления функционируют в конкретной речевой практике, не ограничиваясь конкретной стилевой маркированностью или содержанием сообщения. Помимо назывной функции и стремления к увеличению синонимического ряда обозначений понятий, наблюдается такой эффект их употребления, как престижность или мода, проявляющаяся в ориентации на европейскую коммуникативную модель речи.

Ключевые слова: иноязычные вкрапления; заимствованная лексика; язык-источник; язык-преемник; художественный стиль; официально-деловой стиль; публицистический стиль

На протяжении нескольких веков процесс проникновения иностранных слов, с большей или меньшей степенью погружения в лексическое поле русского языка, привлекал пристальное внимание ведущих лингвистов. Вопросам заимствования посвящены работы А.В. Агеевой [1], В.М. Аристовой [2], А.М. Бабкина [3], С.И. Влахова и С.П. Флорина [4], Л.П. Крысина [5; 6], А.А. Леонтьева [7], Ю.Т. Листровой-Правды [8–10] и др. Явление иноязычных вкраплений прямо пропорционально совокупности проблем многоаспектности и динамики их употребления, обнаруживающих не столько лингвистические лакуны в переводческой практике, сколько предпочтение в процессе речевой коммуникации.

Актуальность темы исследования определяется складывающейся лингвокультурной ситуацией, когда в начале третьего тысячелетия поток иноязычных вкраплений в русскую речь принял масштабный характер. Проникновение многочисленной группы иноязычных слов в периферийный лексический фонд родного языка свидетельствует об явной тенденции увеличения количественного и качественного функционирования в разных жанрах и стилях. Объект исследования – художественный, публицистический и официально-деловой стили современного русского языка. Предмет – иноязычные вкрапления как возможный и первоначальный этап лексического заимствования в различной степени освоенности.

Цель работы – выявление обусловленности и оправданности употребления иноязычных заимствований, анализ и описание их мотивированности с учетом семантического и контекстного аспектов в текстах устной и письменной речи различных жанров.

Методы исследования: сопоставительный, описательный, контекстологический.

Все описанные лексемы прошли проверку по различным толковым и специальным словарям и справочникам русского языка.

Методом сплошной выборки из текстов различной функционально-стилевой принадлежности и жанровой разновидности были выявлены иноязычные вкрапления там, где это было предсказуемо и обусловлено функциональной нагрузкой, и там, где это явилось неожиданностью. В отдельных примерах иноязычное вкрапление функционирует в ложном стремлении к лингвокультурному взаимодействию, преодолению языковых барьеров, ставит под сомнение постулаты о нормативности и кодифицированности языка, а также об унифицированности и языковом стандарте.

Понятие «иноязычное вкрапление» впервые применил в своей работе «Иноязычные вкрапления в русскую речь» А.А. Леонтьев, который рассматривал его широко и как противоречащее языковой системе русской речи в процессе передачи специфики использования лингвокультурологических дефиниций в тексте, не обнаруживающих устойчивых связей с каким-либо уровнем языкового строя [7].

А.В. Агеева, занимающаяся вопросами иноязычных вкраплений, указывает на «феноменологию» иного функционирования этого типа заимствования на современном этапе

русского литературного языка. «Иностранные вкрапления используются в тексте с целью актуализации индивидуальных особенностей персонажей, создания их языковых портретов. Также вкрапления выступают средством оценивания героя, то есть это стилистический прием, когда автор может продемонстрировать свою симпатию или неприязнь к герою. <...> Полное или частичное иноязычное вкрапление может служить средством выражения самого автора. Публицистический стиль, как и разговорный, более остальных подвержен, «открыт» влиянию извне, здесь вкрапления приобретают функции, обусловленные экстралингвистическими факторами» [1, с. 154–161]. Иноязычные вкрапления функционируют в различных стилях и жанрах даже в качестве средства оценивания речевого поведения, тогда как в жанрах официально-делового стиля в работах современных исследователей выявлена только номинативная функция.

В нашей работе под иноязычными вкраплениями понимаются лексические заимствования в русской или оригинальной графике, обладающие различной степенью освоенности, но не зафиксированные толковыми словарями и не ставшие элементами языковой системы русского языка.

Рассмотрим характерные и вновь открывшиеся функции иноязычных вкраплений для текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.

Иностранные слова стремительно проникают в разговорную и книжную речь русского литературного языка, не пренебрегая ни устной, ни письменной его формами, в том числе и в самый упорядоченный и консервативный из стилей – официально-деловой. Выявление функционирования иноязычных вкраплений с целью наименования было прогнозируемым, поскольку в этом случае оно оправдано и обусловлено. В договоре или ином документе, подтверждающем (правовые отношения) покупку технических средств иностранной торговой марки, мобильного устройства или аренды автомобиля, бренда (франшизы) и многих других, их названия функционируют в тексте документа в качестве иноязычных вкраплений, например: *Apple, Xiaomi, Toyota, Chevrolet, Nissan, Sony, Polaroid, Pepsi, L'Oréal, NYX Professional Makeup* (здесь и далее: курсив и полужирный шрифт наши – прим. авторов).

Многовековое употребление иноязычных слов в официально-документальном (обслуживающем все сферы социально-общественной жизни) и обиходно-деловом (корреспонденция) подстилях не вызывало тревогу у лингвистов, пока те функционировали в качестве интернационализмов или обозначали новые понятия, явления и реалии. Государственная система правовой информации публикует список правовых актов, в перечне текстов Международных Договоров Российской Федерации (30 документов) содержится интернациональная лексика, функционирующая контекстуально на правах иноязычных вкраплений. Приводятся некоторые из них: «применяются *mutatis mutandis* к соответствующим отношениям»; «*persona non grata* – нежелательное лицо»; «секрет производства (*ноу-хау*)» – сведения любого характера»; «*Confidential*» – отметка «Для служебного пользования»; «оборудования и технологии *INFCIRC/254Part1*»¹.

Все без исключения жанры официально-делового стиля (например, уставы, инструкции, приказы, положения, законы, договоры, доверенности, преискурранты) подверглись вторжению иноязычных вкраплений. Подобное заимствование наполняет концептуальное ядро информационной и организационно-распорядительной системы документации иной, в отличие от традиционной семантики, обусловленностью их функционирования. Например: *договор аутстаффинга, договор франчайзинга, договор аутсорсинга, договор лизинга, договор на*

¹ Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации. URL: <http://pravo.gov.ru> (дата обращения: 18.02.2020).

оказание клининговых услуг, договор каршеринга, договор на оказание консультационных услуг (индивидуального коучинга).

Необходимо отметить и то, что выявлен факт параллельного сосуществования употребительных вариантов, обозначающих подобные явления и понятия, но в одном случае это слово системы русского языка, а в другом – иноязычный эквивалент. Наблюдаются, например: *договор на оказание услуг по уборке офисного помещения* и *договор на оказание клининговых услуг*. В первом случае *принимаются обязательства оказывать услуги по уборке офисного помещения Заказчика, расположенного по адресу...*². Во втором случае *«исполнитель принимает на себя обязательства организовать выполнение комплекса работ по уборке помещений»*². В какой степени оправдано употребление «модного» слова **клининг** в договоре, регулирующем уборку в школе: *«Договор на оказание клининговых услуг № 6 от 03 октября 2018 г. (г. Улан-Удэ) МАОУ «Средняя общеобразовательная школа № 64» г. Улан-Удэ именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице Директора Головчан Людмилы Сергеевны, действующего на основании Устава, и Индивидуальный предприниматель Кузнецова Наталья Владимировна, именуемая в дальнейшем «Исполнитель»*².

Подобных примеров целый ряд, ср.: *договор лизинга, он же договор финансовой аренды, он же договор на аренду (платное временное владение и пользование имуществом), он же договор каршеринга*. Обманчивая эквивалентность в понятиях в некоторых случаях не совпадает, преодоление межкультурных коммуникационных барьеров идет по ложному пути, не всегда рациональное, не всегда явное, но в некоторых случаях само себя оправдывающее. Так, в самом *договоре каршеринга* оговаривается, что он не является договором аренды, а имеет другое назначение: *«Договор каршеринга CAR5 Утвержден Приказом Генерального директора ООО «Аренда Авто» от 01.01.2018 г № К-1 «Договор Каршеринга CAR5 распространяется в отношении всех договоров присоединения Каршеринга CAR5, заключаемых между Арендодателем и Клиентом. Настоящий Договор не является договором проката. Настоящий Договор не является публичной офертой. В соответствии со ст. 421 Гражданского кодекса Российской Федерации Арендодатель свободен в заключении договора. Клинт в случае присоединения к настоящему Договору однозначно определил и оценил свою возможность и необходимость заключения настоящего Договора (присоединения к нему). Настоящий Договор является Договором присоединения постольку, поскольку его условия определены Приказом Генерального директора Арендодателя и принимаются клиентом только посредством присоединения к Договору в целом (ст. 428 Гражданского кодекса Российской Федерации)»*³.

Лексема *каршеринг* может быть написана как кириллицей, так и латиницей и узнаваема только универсальным русско-английским словарем в значении *«групповое пользование автомобилями (альтернативная система владения, доступа к автомобилю и его использования членами клуба)»*⁴. Предполагается, что выявленный вид документа своим существованием обязан ориентации на европейскую модель ведения деловых отношений (бизнеса), в тексте того же договора используются иноязычные вкрапления, не зафиксированные словарями русского языка: *Push-уведомление, CAR5, GPS-маяк, банковская карта VISA или MASTERCARD, операционные системы iOS или Android. 1.8* и другие.

² Официальный сайт единой информационной системы в сфере закупок в информационно-телекоммуникационной сети Интернет. URL: <http://zakupki.gov.ru> (дата обращения: 07.02.2020).

³ Новый формат городской мобильности. Открыть. Завести. Поехать! URL: <https://www.car5.ru> (дата обращения: 06.02.2020).

⁴ Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://translate.academic.ru/carsharing/ru/xx> (дата обращения: 16.02.2020).

Предпосылкой для возникновения не новых, но дополнительных обозначений видов документов являются, возможно, возникающие затруднения при переводе понятий. Иностранные языки имеют различную степень стилистической дифференцированности по сравнению с русским словом, когда неполная эквивалентность лексем и неоднозначность интерпретации языкового выражения приводят к различной семантической наполняемости и стилистической коннотации. В качестве примера выявлено использование на правах иноязычного вкрапления в системе русского языка словообразовательной цепочки: *коуч – коучинг – коучинговый*, например, в договоре на оказание консультационных услуг: *услуги индивидуального консультирования в формате коучинга, индивидуальный коучинг, в контексте процесса коучингового обучения, предоставление коучинговых услуг, эффективность индивидуального коучинга, этап коучинга, сессии коучинга, очередная коуч-сессия, пакет коуч-услуг*⁵.

Лексему *коучинг* узнает словарь бизнес-терминов в значении: «Англ. *coaching, тренировка – целенаправленный процесс развития потенциала сотрудников, способствующий как максимизации их производительности, так и успешной деятельности компании*»⁶. Также слово употребляется в словарях: синонимов (бизнес-консультирование, бизнес-менеджмент), официальной терминологии, энциклопедическом словаре психологии общения и новом словаре методических терминов и понятий. Вид учредительного документа, соответствующий организационно-правовой системе документации – *УСТАВ ICF Russia Chapter и АПК «Федерация коучинга». Утвержден ICF Global и ICF Russia Chapter Board 13 сентября 2019 года*⁷ – изобилует в своем наименовании и тексте словами, которые определяются в языковой системе русского языка иноязычными вкраплениями: *Международная Федерация Коучинга (ICF), рассмотрение Международной Федерацией Коучинга (ICF Independent Review Board) нарушений этических норм, быть аффилированным с ICF Russia Chapter* и другие.

Не вызывает сомнения факт функционирования иноязычных вкраплений в переписке, располагающей к ситуативному использованию иностранной лексики. Даже имея в распоряжении ресурсы системы Интернет, оказалось затруднительным получить доступ к деловым письмам и корреспонденции в целом. Тем не менее, наблюдается вид некоммерческой документации – гарантийный сертификат, реквизиты которого должны оформляться по всем правилам деловой переписки на фирменном бланке организации. Зафиксированы примеры гарантийных сертификатов, в которых иноязычные вкрапления проникают в важнейшие элементы документов – реквизиты: наименование организации, товарный знак, справочные данные об организации, наименование вида документа, адресат, текст документа. Например: *TERMINUS ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР, SARCARD, CARBOGLASS – CARBOGLASS – КАРБОГЛАСС, Valvoline Tektyl, TESORO – Tecopo, CERTIFICATE* (удостоверяет в том, что ООО «Гуд Моторс» является официальным региональным дилером торговых марок электростанций *FOGO, FIRMAN, MOTOR*, строительного оборудования *ТЕКРАС, GROST, ВЕКТОР*). Этот ряд можно продолжать достаточно долго, поскольку каждый второй гарантийный сертификат содержит заимствования на правах иноязычных вкраплений.

⁵ Международный Эриксоновский Университет коучинга. URL: <http://erickson.ru> (дата обращения: 16.02.2020).

⁶ Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/20410xx> (дата обращения: 15.02.2020).

⁷ Российское отделение ICF (ICF Russia Chapter). URL: <https://icf-russia.ru/category/dokumenty> (дата обращения: 14.02.2020).

Функционирование иноязычных вкраплений в процессе речевой коммуникации и проникновение инородно стилевой лексики в современных языковых условиях стало возможным как на стыке стилей и подстилей, так и непосредственно в сам официально-деловой стиль. Современная коммуникативная нагрузка стала условием для стилистически-семантического сужения контекстуальных дефиниций деловой лексики, вычленения субстилей и интерстилей официально-делового стиля. «Если официально-деловой стиль составляет лингвистическую основу текста, в которой есть инородные элементы, – это диффузные; если текст создается на грани разных функциональных стилей, то это интерстиль (А.В. Флори) – промежуточная система, для которой эти элементы уже не будут чужеродными. Такие интерстили – это научно-деловой, официально-научный, публицистико-деловой, официально-публицистический» [11, с. 11].

В качестве примера использования иноязычного вкрапления в официально-публицистическом интерстиле приводится речь А. Келина – посла России в Лондоне: «С другой стороны, если **брексит** произойдет, у нас появятся новые возможности, поскольку исчезнут барьеры, установленные ЕС», – цитирует РИА Новости⁸. Выступление сопровождается комментарием о последствиях выхода Великобритании из Евросоюза в свете существующей базы общеевропейских нормативов и договоренностей. Функционирование иноязычного вкрапления в разговорной речи жанров официально-делового стиля было, в общем, предсказуемо. Лексема **брексит** не имеет прямых источников толкования кроме *Викисловаря* с пометкой «полит. то же, что брекзит»⁹, ближайшее родство – *брекзитер*, пример употребления отсутствует. *Орфографический словарь Лопатина* с пометкой «полит.». В конкретной речевой ситуации иноязычное вкрапление «брексит» выступает в значении: **выход Великобритании из Евросоюза**. Обусловлено отсутствием другого обозначения в системе русского языка для обозначаемого политического процесса.

Кодифицированность деловой лексики и ограниченность тематики на протяжении долгого времени обеспечивали текстам объективность, однозначность, точность, ясность, нейтральность информации, но современная лингвистическая ситуация такова, что безапелляционный процесс внешнего заимствования иностранных лексем наслаивается на внутриязыковую тенденцию к сглаживанию границ и функционально-стилевой нечеткости семантики слов, их иностилевому употреблению. Иноязычное вкрапление не просто функционирует в конкретной речевой ситуации контекстуально, аутентично или случайно и одномоментно, а продолжает ассимилироваться (как в первичном, так и во вторичном коммуникативном аспекте) в качестве семантически неосвоенной лексики на одном из этапов освоения уже, собственно, внутри стилей, укрепляясь в системе языка.

В договоре ООО «Медицинский Центр Пятый Элемент» на оказание платных медицинских услуг рекомендуется указать «**адрес электронной почты (email)**»¹⁰. Лексема «email» выступает в тексте иноязычным вкраплением и выносится в скобки, не узнана толковыми, энциклопедическими и специальными словарями. «Академик» ссылается на «2000 самых употребительных английских слов» в значении: «**electronic mail, e-mail – электронная почта; e-mail address – адрес электронного почтового ящика**»¹¹. Справочная служба

⁸ RT на русском. Посол России в Британии прокомментировал ситуацию с брекситом. URL: <https://russian.rt.com/world/news/693014-breksit-posol-rossiya> (дата обращения: 17.02.2020).

⁹ Викисловарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/брексит> (дата обращения: 17.02.2020).

¹⁰ ООО «Медицинский Центр Пятый Элемент». URL: <https://5clinic.ru/clinic/documents> (дата обращения: 15.02.2020).

¹¹ Словари и энциклопедии на Академике. URL: https://2000_words.academic.ru/584/Email (дата обращения: 15.02.2020).

русского языка дает следующий ответ: «Это слово пока не зафиксировано в словарях русского языка в написании кириллицей... Словарь Е. Ваулиной «Мой компьютер» предлагает варианты написания *e-майл* и *e-мэйл*, при этом буква *E* – латинского алфавита, однако указывается, что такое написание не отвечает литературной норме. Поэтому **лучше всего пока писать латиницей: e-mail**»¹². Обращается внимание на факт фиксирования иностранного вкрапления в официально-деловом стиле; на этап освоения (адаптация); на графику языка-источника и языка-преемника (конкретно использование в тексте договора). Написание слова (фонетическое соответствие языку-реципиенту) ставит под сомнение степень знакомства составителя документа с английским языком. В таком же положении оказывается и авторское пояснение значения используемого слова, отличающееся от буквального перевода в словаре. Первичные и находящиеся на поверхности причины подобного функционирования иноязычного вкрапления – это заимствование обозначения вместе с явлением у опережающей экономически и технически развитой страны. При более пристальном и тщательном наблюдении речь уже идет не только о внешнем заимствовании, но и о расслоении внутри стилевых границ родного языка, поскольку сам факт фиксирования иностранного вкрапления в жанрах официально-делового стиля в фонетическом облике, нарушая нормы правописания как кириллицы, так и латиницы, свидетельствует о сфере его коммуникации, тогда вместе с иностранным вкраплением в документ проникает разговорная речь.

«Активное пополнение официально-делового стиля, происходящее в субстилевой и интерстилевой зонах (источниками которого служат все остальные функциональные стили, включая разговорно-просторечный), проявляется, прежде всего, на уровнях лексики и семантики <...> которые пополняются преимущественно за счет заимствований из других языков <...>, лексемы и обороты, даже часто и регулярно употребляемые в деловых текстах, не обязательно принадлежат официально-деловому стилю и могут существовать в нем на правах ситуативной или даже спорадической лексики <...>, значение лексем, употребляемых в официально-деловом стиле, имеет специфику в сравнении с их употреблением в других речевых сферах» [3, с. 7].

Настоящей находкой в исследовании вопроса об иноязычных вкраплениях, функционирующих в текстах, стал прайс-лист «Клиники медицины будущего – “Пятый элемент”», Приказ № 41 от «16» мая 2019 г., утвержденный Генеральным директором¹⁰. Здесь приводится только незначительная часть слов из документа, функционирующих в нем на правах вкраплений: *прием врача в рамках «ЧЕК-АПа»; ультразвуковое лечение кожи подразумевает «Альтера внутренняя поверхность одного бедра»; массаж «Пауэр Шейн RF + лазер + вакуум», ультразвуковое лечение кожи (оно же «кавитация») – процедура «Белла Контур (1 зона-любая); электромиостимуляция предлагает процедуру «ВИП ЛАЙН Изоджей общее воздействие»; «ВИП ЛАЙН Транзион» (25 мин.); «Гипокси Вакуанавт дермолоджи»; «Биожени – программа грудь»; «Виталазер губы»; «Лазерная коагуляция телеангиоэктазий» предлагает «ОВЛ гемангиома (малая)»; «Сопрано NIR декольте»; «Фотокоагуляция на Harmoni XL-VP»; фототерапия кожи на «Harmoni XL-ACNE шея»; «LED (20 мин.)»; «SSR щеки»; «Фраксель нос»; дополнительные манипуляции предлагают «криодеструкцию» (удаление бородавок жидким азотом); «фракционный лазер «CO₂ DEEP+ACTIVE» и другие.*

Незначительная часть представленных в описанном выше прайс-листе лексем толкуется словарем медицинских терминов, в единичных случаях в самом прайс-листе в скобках даются пояснения к обозначенным услугам и процедурам. В других случаях необходимо прибегнуть к англо-русскому словарю, чтобы понять, о чем идет речь в документе. А ведь прайс-лист – это

¹² Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. URL: <https://newforum.gramota.ru/viewtopic.php> (дата обращения: 15.02.2020).

один из важнейших документов внутренних локальных нормативных актов, составляющих группу организационно-распорядительной документации. Его назначение заключается в реализации товаров и услуг для удобства потребителя, в данном случае перечень услуг с прейскурантом цен. Видимо клиника ориентируется на «конкретного» потребителя, которому ведом «язык прайс-листа», возможно, существует специальный словарь для чтения такого текста, но пока он себя не обнаружил.

А.В. Агеева в своей работе о типологии иноязычных вкраплений среди прочих функций рассматривает демонстративную и функцию языковой компетенции. Они могли бы прояснить феномен иноязычного вкрапления применимо к описанному выше прайс-листу. Эти функции дополняют друг друга, выступая условным тайным языком, фильтром, который устраняет непосвященных пользователей. Нарочное привлечение к услугам определенного потребителя, скорее всего, имеющего конкретный статус социального положения, свидетельствует об избирательности не только клиники, но и тех, кто обращается к индустрии косметологии [1, с. 156].

Обозначенные примеры указывают на то, что документы с иностранными вкраплениями не всегда мотивированны и оправданы речевой коммуникацией, их использование выходит за рамки привычного функционирования. Лексика деловых отношений закономерно и систематически испытывает на себе влияние других функциональных стилей, наполняясь оценочностью, субъективностью и экспрессией. Употребление инвариантной лексики русскому эквиваленту в стремлении к коммуникативной равноценности и равнозначности в попытке преодоления лингвокультурного барьера, с точки зрения соблюдения «чистоты языка», литературной нормы, культуры русской речи (культурно-речевой практики), не оправдывает себя в прагматической адаптации в тексте.

Функционирование иноязычных вкраплений по разным лингвистическим причинам в соответствии с синтетическими и аналитическими, активными и пассивными моделями заимствования приводит к появлению созначений в самом консервативном из функциональных стилей, что свидетельствует о тенденции перемен в «языковом облике». Таким образом, «официально-деловой стиль – это открытая субъязыковая система, активно взаимодействующая с другими функциональными стилями и не остающаяся индифферентной к изменениям в языке в современном российском языковом сознании» [11, с. 6].

Максимальное проникновение иноязычных вкраплений происходит посредством публицистического стиля. Это связано с расширением межкультурных контактов, а также с появлением большого потока новой информации, которая фиксируется в СМИ. Так как публицистика призвана освещать проблемы разных сфер жизни человека, включая науку, экономику, сферу IT-технологий, то поток иноязычных вкраплений только увеличивается год от года.

Справедливым, на наш взгляд, можно считать мнение отечественных лингвистов, которые отмечают, что появление иностранных слов в публицистическом стиле – это влияние чужой культуры, своего рода мода на иностранные слова и выражения. Использование иностранных слов – это способ не только подчеркнуть свой статус и обозначить причастность к потенциально более прогрессивной (привилегированной) и приближенной к Западу группе, но и способ воздействия на читателя и слушателя в зависимости от канала передачи информации. Помимо собственно привлечения внимания к той или иной проблеме, иноязычные вкрапления могут функционировать как некая специфическая особенность языка-источника.

Выясним, как проявляют себя иноязычные вкрапления в различных жанрах публицистического стиля. Наиболее распространенным и доступным для большинства

является газетная статья. В поле нашего исследования попали несколько номеров газеты «Аргументы и факты». Это издание выходит еженедельно с 1978 года и является одним из самых читаемых не только в России, но и за ее пределами. Как отмечают в редакции, «Аргументы и факты» – это «лидер среди общественно-политических еженедельников»¹³. Формат этого издания позволяет познакомиться с информацией не только в привычном печатном виде, но и в электронном, включая социальные сети. Таким образом, издание рассчитано на широкую аудиторию читателей.

Проиллюстрируем примерами употребление иноязычных вкраплений в прессе. Отметим, что большинство слов и выражений, выявленных в результате сплошной выборки, относятся к экономической сфере. Нередки случаи полных иноязычных вкраплений, когда используется слово или выражение из языка-источника без всяких изменений, например: «В самом сердце офиса располагается большая многофункциональная переговорная – *Project room*»¹⁴. Скорее как исключение (в выбранных нами номерах) выглядят иноязычные вкрапления, которые были трансформированы и частично освоены в языке, например: «Сбербанк, который уже несколько лет проводит *Agile-трансформацию*»¹⁴.

Самый распространенный вид вкраплений, согласно классификации Ю.Т. Листровой-Правды [9], – это иноязычное слово или словосочетание со свойственной ему семантикой, использованное в соответствии с графическими и грамматическими правилами русского языка.

Особого внимания заслуживают иноязычные вкрапления, которые уже существуют в языке как слова с другим лексическим значением. Слово *драйвер* имеет значение «*служебная программа, обеспечивающая взаимодействие других программ с различными устройствами ЭВМ*»¹⁵. Однако, в представленных контекстах значение иное: «Стройка – главный *драйвер* развития всей столичной экономики»¹⁶. «Все, что нужно для создания несырьевого драйвера российской экономики»¹⁷. Исходя из контекстов, можно говорить о таком значении слова драйвер, как «двигатель; то, что толкает и заставляет двигаться вперед». В данном случае иноязычное вкрапление акцентирует внимание на важности информации, опосредованно воздействуя на читателя. Еще одним таким примером может служить использование слова *сегмент*: «Доля инвесторов в сегменте жилищного строительства действительно велика – до 86%»¹⁶. В данном случае синонимом может служить сочетание «составная часть». Заметим, что

¹³ Сайт издательского дома «Аргументы и факты». URL: <http://corp.aif.ru/page/4> (дата обращения: 11.02.2020).

¹⁴ Романов Д. Выйти из кабинетов. Цифровая трансформация требует новых офисов. // Еженедельник «Аргументы и Факты». № 51. В зиму только песня нас согреет? 18/12/2019. URL: https://aif.ru/money/company/vyyti_iz_kabinetov_cifrovaya_transformaciya_trebuat_novyh_ofisov (дата обращения: 11.02.2020).

¹⁵ Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%B4%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%B2%D0%B5%D1%80&all=x> (дата обращения: 11.02.2020).

¹⁶ Краев А. Куда придет московская подземка? На вопросы отвечает Марат Хуснуллин // Еженедельник «Аргументы и Факты». № 52. Чем запомнится уходящий год? 25/12/2019. URL: https://aif.ru/moscow/kuda_pridyot_moskovskaya_podzemka_na_voprosy_otvechaet_marat_husnullin (дата обращения: 11.02.2020).

¹⁷ Свиридов И. Седьмой срок Садовниченко. Почему президент Путин переназначил ректора МГУ? Еженедельник «Аргументы и Факты». № 51. В зиму только песня нас согреет? 18/12/2019. URL: https://aif.ru/society/education/sedмой_srok_sadovnichego_pochemu_prezident_putin_perenaznachil_rektora_mgu (дата обращения: 11.02.2020).

в «Толковом словаре русского языка» такое значение не зафиксировано¹⁸. Отмечается, что это понятие используется в качестве термина в разных сферах, об этом свидетельствуют пометы спец., матем., анат., зоол.¹⁹.

Заслуживает внимания и такое популярное в наше время слово, как *электрокар*. «Ведь фольга необходима для производства <...> гибридных авто и электрокаров»²⁰. «Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века»²¹ Е.Н. Шагаловой не фиксирует это слово в его прямом значении.

Таким образом, в рамках публицистического стиля говорящий или пишущий стремится повысить эмоциональное воздействие посредством использования иноязычной лексики. Иноязычные вкрапления используются в этом стиле для большей престижности.

Современные художественные тексты отражают языковую ситуацию изобилия в русском языке и речи разного рода иноязычных вкраплений. Выделим закономерности использования иноязычных вкраплений в текстах В. Токаревой, в которых отражаются активные процессы в политике, экономике, социальной сфере, межкультурной коммуникации. Проза писателя во многом представляет собой богатый материал для лингвистического исследования, так как охватывает большие временные рамки, отличающиеся в культурно-историческом и языковом отношении (с периода оттепели до настоящего времени). Перейдем к анализу примеров.

Иноязычные вкрапления – наименования определенных реалий, заимствованных из другой страны (культуры). В прозе В. Токаревой нами зафиксировано значительное количество иноязычных вкраплений, используемых автором в номинативной функции, что значимо для создания художественного пространства: *пряжка «Рэнглер»* («Ни сыну, ни жене ни брату»); *журнал «Лайф»* («Рубль шестьдесят – не деньги»); *холодильник «Бош»* («Своя правда»); *«Бони М»* («Самый счастливый день»). При подобном употреблении автор достаточно редко дает перевод иноязычного вкрапления, например: *Наташе жаль было духов, которые назывались «Char noir», что в переводе означает «Черная кошка»* («Уж как пал туман»); *Певица за окном пела «Бессаме муча», что значит «целуй меня, девушка»* («Сто грамм для храбрости»).

Иноязычные вкрапления – явление современного жаргона. Проведенное исследование позволяет нам заключить, что использование иноязычных вкраплений в произведениях В. Токаревой отражает современную языковую ситуацию в России. Молодежный жаргон, активно использующий иноязычные вкрапления, ярко и полно представлен в произведениях писателя. Иноязычное вкрапление имеет эквивалентное слово в русском языке, которое в силу прагматических установок автор не использует, например: *«Передача «600 секунд» сообщила, что один «мэн» по фамилии Прохоров нанял другого за пять тысяч убить человека»* («Я есть. Ты есть. Он есть»). На особый статус слова *мэн* указывают кавычки. Иноязычные вкрапления создают ироническую речевую характеристику действующего лица [12, с. 81]: *«Наверное, Галя*

¹⁸ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 120000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2017. 896 с.

¹⁹ Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%81%D0%B5%D0%B3%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82&all=x> (дата обращения: 11.02.2020).

²⁰ Ильин М. Индустрия просит меди // Еженедельник «Аргументы и Факты». № 52. Чем запомнится уходящий год? 25/12/2019. URL: https://aif.ru/money/company/industriya_prosit_medi (дата обращения: 11.02.2020).

²¹ Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов / Е.Н. Шагалова. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2017. 576 с.

стояла подбоченясь над трезвонящим телефоном и хихикала. Потом сняла трубку и произнесла с иностранным акцентом: – *Хелло...у*, – и при этом, должно быть, высокомерно посмотрела на себя в зеркало» («Ехал Грека»). Иноязычное слово вытесняет соответствующее русское в силу своей престижности и модности.

Иноязычные вкрапления – знаки чужой культуры. В произведениях В. Токаревой иноязычные вкрапления могут выступать в роли знаков чужой культуры, выражающих спектр ценностных установок другой нации, которые совпадают или не совпадают с русскими национальными представлениями. Вкрапления подобного рода могут проходить особым лейтмотивом в произведении: «*А с другой стороны, американцы всегда избегают плохих концов. Должен быть свет в конце тоннеля. Хэппи энд; Бог погрозил Маше пальцем, но не наказал. Бог добрый. И жизнь тоже – с хэппи эндом, как американское кино*» («Маша и Феликс») и др. Главная героиня рассказа «Уик-энд» – Нинон, переводчица, полиглот. Она любит свою профессию и владеет ею в совершенстве. Для героини выходные удобнее называть иностранным словом *уик-энд*. Данное слово прошло процесс адаптации к системе русского языка, о чем свидетельствует его фиксация в словарях. Отметим, что его графическое оформление проходило определенный этап вариативности, например: *уикэнд*²² и *уик-энд*²³ [17].

Отдельные иноязычные вкрапления представляют собой прецедентные высказывания, демонстрирующие современные культурные феномены: – *О бой, о бой, о литл бой!* – вопил Козлов из девятого «Б», солист вокально-инструментального ансамбля «Романтики» («Неромантичный человек»).

Иноязычные вкрапления – показатель степени владения героев иностранными языками. В художественных текстах В. Токаревой употребление иноязычных вкраплений может быть обусловлено сюжетом произведения, в котором созданы образы иностранцев или людей, изучающих иностранные языки. Исследователи функционирования иноязычных вкраплений отмечают способность иноязычных вкраплений приобретать в тексте особый стилистический потенциал. Т.А. Лупачева указывает, что «нередки случаи, когда экспрессивность появляется даже у тех иноязычных единиц, которые являются стилистически нейтральными в языке-источнике» [13, с. 121–122]. Приведем интересный пример иноязычных вкраплений, получающих в контексте эмотивный компонент. Так, Анна, героиня повести «Я есть. Ты есть. Он есть», работает учителем французского языка, недовольна невесткой. Однако обстоятельства складываются так, что ради возлюбленной сына героиня способна пожертвовать своим временем и комфортом. Обычная словоизменительная парадигма *je suis, tu cst, il est*, которую Анна часто изучает на уроке, способна дать оценку жизни героини: *А что же ЕЕ? Французский язык: je suis, tu cst, il est. И это все, экзамен* («Я есть. Ты есть. Он есть»). Фраза, вынесенная в русском переводе в название, приобретает философский смысл – самооценности и быстротечности жизни.

Иностранные вкрапления позволяют персонажу продемонстрировать определенное языковое чутье. Так, героиня слышит от иностранки *Вероник – коме анималь* и пытается понять высказывание: «*Марина знала, что анималь – животное. Значит, одно из двух. Вероник – неразвита, примитивна, как животное. Либо – естественна, как зверек. Безо всяких человеческих хитростей и приспособлений; – Тре жоли! Формидабль!* – воскликнула Люси. *Марина поняла, что это одобрение*» («Лиловый костюм») и многие другие.

²² Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика [Текст] / под ред. Г.Н. Складневской. – М.: Эксмо, 2008. – 1136 с. – С. 1008.

²³ Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов / Л.П. Крысин. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. С. 353.

Употребление иноязычных вкраплений может свидетельствовать о широком кругозоре героини, уровне образованности: «— *А что такое мезонин? — спросил Костя. — От французского слова «мэзон» — значит дом. А мезонин — маленький домик. — Откуда вы знаете? — Я закончила искусствоведческий. Но вообще — это знают все*» («Стрелец»).

Рассказ «Римские каникулы» насыщен иноязычными вкраплениями, что обусловлено сюжетом произведения. Героине, плохо владеющей иностранным языком, звонят с интересным предложением от Фредерико Феллини. Автор отмечает, что прозаик может многого не знать, так как знание — это информация, а в творчестве важна интуиция. Именно поэтому, с точки зрения автора, возможен успешный диалог: «*Из его монолога я узнала четыре слова: **вуаяж, Рома, отель и авьон.** Рома — это Рим. (Сведения почерпнуты из песни «Аривидерчи, Рома».) **Отель** — это отель. **Вуаяж** — путешествие. **Авьон** — авиация, то есть самолет. Итак, получается: Федерико Феллини приглашает меня в Рим. Отель и самолет — за счет приглашающей стороны*» («Римские каникулы»). Героиня отмечает особую ценность подобного общения: если бы она свободно говорила по-французски, то разговор был бы краток, сух и деловит, а преодоление языковые препятствий сближает участников общения.

В произведениях В. Токаревой используются устойчивые выражения на иностранном языке в качестве характеристики персонажей: «*Было модно быть слегка грубой и независимой, девушкой-подростком, **L'enfant terrible**, что в переводе означает “ужасный ребенок”*» («Сто грамм для храбрости»).

В художественной прозе иноязычные вкрапления выполняют различные функции, при этом зачастую употребление слов подобного рода оправдано и необходимо сюжетом произведения. Иноязычные вкрапления служат для описания межъязыковых контактов героев произведений. Отдельные вкрапления выполняют номинативную функцию предметов, объединений и явлений, появившихся в другой стране, используемых автором для создания определенного фрагмента действительности. Иноязычное вкрапление помогает выразить авторскую оценку происходящего, передать особенности речи персонажей. В ряде примеров иноязычные вкрапления представляют собой жаргонную лексику, экспрессивно-стилистическое употребление которой обусловлено авторитетностью языка-источника, наличия особого оттенка новизны, загадочности и экзотичности. В таких случаях можно отметить явную авторскую иронию.

Таким образом, иноязычные вкрапления активно проникают в разговорную и книжную речь, в том числе в жанры самого консервативного стиля — официально-делового. Иноязычные заимствования, обладая разной степенью ассимиляции, довольно часто имеют русский эквивалент, но в силу прагматических установок говорящего/пишущего не подходят для того или иного контекста. Современная лингвокультурная ситуация такова, что иноязычные вкрапления в большинстве случаев престижнее.

Заметим, что иноязычные вкрапления не отличаются осторожностью в употреблении. Предпочтение отдается стилистически нейтральным (официально-деловой стиль), жестилевым (публицистика) и эмоционально-экспрессивным (художественные тексты) лексемам в зависимости от жанра и функциональности.

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

1. иноязычные вкрапления используются с целью проведения различий между сходными понятиями путем конкретизации (например, особых оттенков, отражающих широко известную или популярную концепцию);
2. отдается предпочтение однословным выражениям исконному многословию языка-преемника в устной речи;

3. не всегда можно говорить о мотивированном и обдуманном использовании иноязычных вкраплений;
4. в ряде примеров иноязычные вкрапления, несмотря на наличие русского синонима, привносят новую, но неоправданную терминологию;
5. использование иноязычного вкрапления рассчитано на компетентного специалиста;
6. в некоторых случаях иноязычное вкрапление используется в качестве демонстрации престижа и социального статуса говорящего или пишущего;
7. иноязычные вкрапления выступают в качестве показателя степени владения иностранным языком.

Пока длится полемика о приятии или неприятии чужеродного русскому языку слова, иноязычные слова неизбежно продолжают проникать во все стили на разных уровнях языковой системы, усугубляя лингвокультурную ситуацию родной речи. В совокупности наблюдения не столько с позиции ассимилированности, сколько разумной функциональности, все это послужило предпосылкой и новизной, подводящей исследование к умозаключению об избыточности и частой неоправданности функционирования иноязычных вкраплений родном языке – культурном наследии нации. Рекомендуется ограничивать употребление вкраплений в речевой деятельности/практике; минимизировать поиск ресурсов из вне языковой системы родного языка в угоду престижности; тщательно разработать критерии к отбору/появлению «случайных» лексем в языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева А.В. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах / А.В. Агеева. М.: Вестник Московского университета, 2014. С. 153–162.
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. Англизмы в русском языке / В.М. Аристова. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1978. 152 с.
3. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М. Бабкин. М.: Либроком, 2009. 264 с.
4. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. М.: Валент, 2009. 360 с.
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. М.: Наука, 1968. 208 с.
6. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
7. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь / А.А. Леонтьев // Вопросы культуры речи. М., 1966. №7. С. 60–68.
8. Листрова Ю.Т. Иносистемные языковые вкрапления в русской художественной литературе XIX века / Ю.Т. Листрова. Воронеж, 1979.
9. Листрова Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века / Ю.Т. Листрова. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1986. 142 с.
10. Листрова-Правда Ю.Т. Иноязычные вкрапления-библейзмы в русской литературной речи XIX–XX вв. / Ю.Т. Листрова-Правда // Вестник Воронежского государственного университета. 2001. № 1. С. 119–140.
11. Егорова Н.В. Лексико-семантические и стилистические особенности современных официально-деловых текстов / автореф. дис. канд. филол. наук. Ижевск: Оренбургский государственный университет, 2009. 27 с.
12. Розенталь Д.Э. Современный русский язык: учебное пособие / Д.Э. Розенталь. М, 1974. С. 80–81.
13. Лупачева Т.А. Функционирование китайских вкраплений в произведениях американской писательницы Эми Тэн: дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2005. 139 с.

Kireeva Yuliya Nikolaevna

Belgorod university of cooperation, economics & law, Belgorod, Russia
E-mail: neverreplay@rambler.ru

Kazyutina Evgenia Sergeevna

Belgorod university of cooperation, economics & law, Belgorod, Russia
E-mail: eukazyutina@yandex.ru

Surova Mariya Nikolaevna

Belgorod university of cooperation, economics & law, Belgorod, Russia
E-mail: mashustik-08@mail.ru

Functioning of foreign language inclusions in modern Russian

Abstract. The article analyzes the facts of penetration and usage of foreign language inclusions in modern Russian, and also describes the degree of immersion inclusion of borrowings in the lexical field from the point of view of their functionality. The frequency of usage of semantically undeveloped and partially developed loanwords that penetrate into the modern Russian language indicates the relevance of issues of purity, clarity and the need to regulate this process. Foreign inclusions are a phenomenon that threatens the linguistic and cultural situation of the native language in the pursuit of imaginary and imposed internationality and the international standards of communication or expressive and stylistic originality, as well as prestige and novelty. The work is based on the material of written and oral speech of different genres in official-business, journalistic and artistic styles. Studying texts of different styles shows different degree of development of foreign language inclusions, a significant number of them, that leads to certain doubts about their relevance in particular contexts. In some cases, without a reasonable and sufficient pragmatic orientation, foreign language inclusions overload and clog the Russian literary language.

Foreign language inclusions, both transliterated and non-transliterated, enter the language in an effort to fill in the terminological gaps of concepts that are not present in the language. Foreign language inclusions are used in a specific speech practice, not limited to a specific style marking or content of the message. In addition to the naming function and the desire to increase the synonymic number of designations of concepts, there is such an effect of their usage as prestige or fashion, manifested in the orientation to the European communicative model of speech.

Keywords: foreign language inclusions; borrowed vocabulary; source language; successor language; artistic style; official business style; journalistic style

REFERENCES

1. Ageeva A.V. (2014). Tipologiya inoyazychnykh vkrapleniy v russkikh tekstakh. [*Typology of foreign inclusions in Russian texts.*] Moscow: Moscow University Bulletin, pp. 153–162.
2. Aristova V.M. (1978). Anglo-russkie yazykovye kontakty. Anglizmy v russkom yazyke. [*English-Russian language contacts. Anglicisms in Russian.*] Ленинград, p. 152.
3. Babkin A.M. (2009). Russkaya frazeologiya, ee razvitiye i istochniki. [*Russian phraseology, its development and sources.*] Moscow: Librokom, p. 264.
4. Vlahov S.I., Florin S.P. (2009). Neperevodimoe v perevode. [*Untranslated in translation.*] Moscow: Valent, p. 360.

5. Krysin L.P. (1968). Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke. [*Foreign words in modern Russian.*] Moscow: The science, p. 208.
6. Krysin L.P. (2004). Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike. [*Russian word, one's own and another's: Studies on the modern Russian language and sociolinguistics.*] Moscow: Languages of Slavic culture, p. 888.
7. Leont'ev A.A. (1966). Foreign inclusions in Russian speech. *Speech Culture Issues*, 7, pp. 60–68 (in Russian).
8. Listrova Yu.T. (1979). Inosistemnye yazykovye vkrapleniya v russkoy khudozhestvennoy literature XIX veka. [*Inosystem linguistic inclusions in Russian fiction of the XIX century.*] Voronezh.
9. Listrova Yu.T. (1986). Otbor i upotreblenie inoyazychnykh vkrapleniy v russkoy literaturnoy rechi XIX veka. [*The selection and use of foreign-language inclusions in Russian literary speech of the XIX century.*] Voronezh: Publishing House of Voronezh University, 142.
10. Listrova-Pravda Yu.T. (2001). Foreign inclusions-biblicalism in Russian literary speech of the XIX–XX centuries. *Bulletin of Voronezh State University*, 1, pp. 119–140 (in Russian).
11. Egorova N.V. (2009). Leksiko-semanticheskie i stilisticheskie osobennosti sovremennykh ofitsial'no-delovykh tekstov. [*Lexical-semantic and stylistic features of modern official business texts.*] Izhevsk: Orenburg State University, 27.
12. Rozental' D.Eh. (1974). Sovremennyy russkiy yazyk. [*Modern Russian language.*] Moscow, pp. 80–81.
13. Lupacheva T.A. (2005). Funktsionirovanie kitayskikh vkrapleniy v proizvedeniyakh amerikanskoй pisatel'nitsy Ehmi Tehn. [*The functioning of Chinese inclusions in the works of American writer Amy Teng.*] Vladivostok, p. 139.